

概念隐喻认知语言学研究对英语词汇学习的影响*

张序娅, 余 烜

(遵义医学院 外国语学院, 贵州 遵义 563000)

【摘要】隐喻不仅是一种语言手段,而且还是一种思维方式,它的研究已从传统的修辞学进入了认知科学。本文在介绍隐喻的实质:替代论、比较论和互动论的基础上,从认知的角度以大量的例子详细阐述了概念隐喻认知语言学研究对多义词和习语的影响,让英语学习者和教学者都能够在词汇习得中获益。

【关键词】隐喻;概念隐喻;认知;词汇

【中图分类号】H319.34 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2012)01-0146-03

传统上,当我们讲到隐喻时,主要是指文学或修辞学上的语言表达。布莱克(1962)已指出隐喻不再仅是表达思想的一种语言手段,而是一种思维方式。但是直到1980年菜可夫和约翰逊的合著《我们赖以生存的隐喻》出版,隐喻的研究才摆脱以文学和修辞学为本的传统隐喻理论的束缚,正式纳入认知科学的新领域。2002年,在全国首届认知语言学研讨会上,束定芳发表的论文《隐喻研究的若干问题与研究课题》中指出:“隐喻理论对语言教学有着积极的指导作用和应用价值。语言教师可以利用隐喻理论来解释语言意义的变化发展过程,解释词汇意义之间的相互关系;同时,还可以利用概念隐喻理论来解释语言中各种不同形式的隐喻之间的系统性和相互关系。”^{[1]6}这足以说明隐喻研究在教学中的实用价值。但是尽管如此,近几年,隐喻的应用研究并没有得到广泛的开展。笔者将概念隐喻应用到词汇教学中,从认知语言学的角度证实概念隐喻能够有效地促进英语学习者的词汇学习。这里首先阐述隐喻理论对英语词汇的影响。

一 隐喻的实质

隐喻的研究有很长的历史,它始于亚里士多德的修辞学研究,其次是柏拉图的哲学研究,最后是法国本旺尼斯特和英国乌尔曼的语言学研究。三种研究传统虽然都关心隐喻但出发点不同,所得出的结论也不同。修辞学家关心的是隐喻的修辞功能,哲学家关心的是隐喻对思维的影响,而从语言学角度对隐喻的研究不可避免地要与词的组合、词的意义变化等联系在一起。

(一) 替代论

替代论来自于亚里士多德,替代是指将一个事物直接替代另一个不相干的事物,或者用不同的词语来表达这种替代关系。^{[2]17}例如:

(1) We have to destroy her story. (Newsweek Feb.8, 1999)

(2) 只有深刻体味过创作的酸甜苦辣的编辑,才会有如此宽广的胸襟。

例(1)是讲克林顿夫人在一次社交场合,对在场的一位女士滔滔不绝地讲性解放的经历觉得不能入耳,便跟朋友们示意让她不要讲下去了。“不让讲下去”的基本意义是“停止”或“结束”,可以用“end”,“stop”,或“close”等等。“destroy”只是一种表达方式,它替代了以上词语的意思。例(2)中的“酸甜苦辣”是指创作过程中的各种感受,也实现了替代。

但是替代论也遭到了质疑,歌特尼认为替代论没有能够解释系统的归属,比如说如果不借助地点或空间隐喻像 within two month-inside two month-before two month 等,它不能够解释表时间地点的介词“within”。^{[3]538}所以,亚里士多德的替代论虽然认识到了隐喻的修饰功能,但他未能充分认识到隐喻既是语言的文体特征,又是语言的认知特征。

(二) 比较论

比较理论认为隐喻的两个成分之间之所以能建立联系,在于通过比较两词的语义特征,发现两者之间存在的相似点,从而建立两者的隐喻关系。^{[2]23}例如:

(3) 老师是辛勤的园丁。

(4) Tyson is a tiger.

例(3)是说老师和园丁之间有共同存在的东西。例(4)是说美国拳击运动员泰森虎背熊腰,出拳如饿虎扑食,只有老虎才具有这种特性,所以比较起来,把泰森隐喻为老虎。比较理论比替代论有更大的活动空间,不依赖同义域的上下位关系。但

收稿日期:2011-11-21

*基金项目:遵义医学院硕士启动基金项目:“概念隐喻认知语言学研究对英语词汇教学”(立项编号:F-476)。

作者简介:张序娅(1976-),女,贵州遵义人,文学硕士,讲师,研究方向:英语教学。

是索斯吉斯指出,比较理论中所有的相似点是比较特性中先前已经存在的相似点,它未能说明如何帮助人们发现或理解到原先未引起注意的那些相似点。

(三) 互动论

互动论的首创者是理查兹。互动论主要包括:语言实质上是引喻的,引喻有两个方面-本体和喻源,共同点理论。隐喻在语言中是无处不在的,从根本上说,隐喻是观念之间的借贷和交流,是语境之间的交替。因此,观念首先是隐喻的,通过比较,从而衍生出语言中的隐喻。^{[2]38}所谓互动,是隐喻中的两个词义相互影响,互相启示,才能把握其意义。它运用本体和喻源来代替隐喻的两个主要部分,而隐喻本身指包含两个部分的整体。所谈论的事物为主体,用另一个相似物去谈论它为喻源。例如:

(5) The sun is a red balloon.

(6) 动物都是实用主义者。

以上例(5)中“the sun”是本体,“a red balloon”是喻源,从喻源将“红色”,“圆形”等特性转移到本体“the sun”上。例(6)中“动物”是本体,“实用主义者”是喻源,从“实用主义者”获得“实际、直率、人”等特性。同时,他也指出,本体和喻源之所以能够互动,就在于在两个成分的概念中存在着共同点。因此,互动论已经开始意识到了隐喻的认知价值,为隐喻的认知研究做好了铺垫。

二 概念隐喻的认知语言学研究

概念隐喻是由莱可夫和约翰逊(1980)提出来的。他们指出,我们思想和行为的概念系统本质上都是隐喻的。隐喻不是语言的表面现象,它是深层的认知机制,组织我们的思想,形成我们的判断,使语言结构化,从而有巨大的语言生成力。^{[4]5}因此,通过提供经验的框架,隐喻有助于我们思维,处理新获得的抽象概念。概念隐喻可分为以下三种:

(一) 结构隐喻

结构隐喻是指概念隐喻的形成是从一个概念结构构筑到另一个结构。由此,我们可以使用一个概念去谈论另一个概念。例如:“Time-as-Money”,几乎所有用来描述钱这个概念的词都可以运用到时间概念上。因此,我们有了类似的语言隐喻表达“I don't have much time to spend here”,“Thank you for sparing time with me”,“It cost time to learn a second language”等句子里的“浪费”、“度过”、“花”原本都是与时间搭配的。同样,从“Ideas are Objects”,我们可以有下面的隐喻表达:“You will have to try to

get your real ideas across to her better.”,“It's difficult to put my ideas into words.”,“You know very well that I gave you that idea.”。

(二) 定向隐喻

定向隐喻是指涉及空间走向的隐喻概念。这些空间走向来自于人与自然界的交流,同时也是人们赖以生存的最基本的概念,像“上-下”,“内-外”,“前-后”,“来-去”,“深-浅”等。定向概念可以直接理解,但是像表“情绪”、“数量”、“社会地位”等抽象概念则要借助这些具体的定向概念。例如从“Happy is up”,“Sad is down”这个隐喻概念,我们可以有下面的表达:“He is on top of the world.”,“I am in high spirits today.”,“Don't let me feel down.”,“I'm low-spirited these days.”。从上面的例子我们可以看出,当人们感到伤心的时候,他们总是弯着腰,而当他们开心的时候,他们总是直立着身体。这也说明所谓的空间走向它并不是任意的,而是立足于我们身体的和文化的经验。还有,由“More is up”和“Less is down”隐喻概念生成的隐喻语言表达有:“The death toll keeps rising.”,“The prices are rocketing.”,“The temperature is falling dramatically.”,“The rate of unemployment is soaring.”。以上例子说明数量是通过定向UP-DOWN来理解的。

(三) 本体隐喻

在人类给予概念的过程中,人们通常用具体的、有形的物体来对那些抽象的、无形的、难以定义的物体(像思想、情感、内心活动、状态等)命名,从而形成的隐喻就叫本体隐喻。最典型的本体隐喻就是“Container”隐喻。在日常生活中,我们有碗、杯子、锅、房子等不同的容器。当无形的、抽象的概念被看作具体概念时,各种各样的语言隐喻就出现了。“She stood there until her mother was out of sight.”,“She has fallen in love.”,“My mother is in good health.”,“He is in bad mood today.”,“His poems contain much feelings.”,“My loneliness in that country was almost driving me crazy.”,“Chance only favors those prepared mind.”。这些隐喻在日常生活中都很常见,但是人们却很难意识到。这说明人们无意地将两个概念(具体和抽象)并列在了一起,而在谈论的时候为了系统地描述物质世界,使用了具体概念。这也是人们理解世界赖以生存的基本思维方式。

三 概念隐喻对英语词汇的影响

(一) 对多义词的影响

词汇的重要性在英语作为外语的学习中毋庸

置疑,在传统语言学结构主义思想的影响下,大多数学生采用死记硬背的方法,虽然花费大量时间和精力,却收效甚微。然而认知语言学认为隐喻广泛存在于日常语言中,多义现象的形成与人类认知密切相关。因此,认知语言学十分重视多义词的研究,并认为隐喻是多义词形成的重要手段之一。

所谓多义词就是指单词的意义不止一个。在英语词汇中,单义词很少,除了专有术语。名词、动词、形容词和副词使用频率很高,并且他们的词义也多。从某种意义上说,大多数的单词都是多义的。多义词首先都有一个核心意义或基本意义,这个意义主要来自于人类自身和周围熟悉事物的经验,而其他的意义是衍生于这个核心意义。^{[5]37}人们需要记住和理解的单词太多,为了减轻人们大脑的负担和提高表达和交流的效率,人们通常使用隐喻来扩展单词原已存在的意义。这样就把隐喻和多义现象联系起来,多种含义之间的内在联系就可以用隐喻认知的映射原理来解释。比如说“root”这个单词,其基本意义为“the part of plant that grows under the ground, through which the plant gets water and food.”,“根”的意思,但是除此以外,它也指“the part of hair, tooth, nail”,“a basic cause and idea”等。这些延伸意义并不是任意的,都和其基本意义有着类似的特征。

人们都是通过根深于头脑中的意象图式来理解周围的事物,这是与隐喻的映射机制相吻合的。隐喻是一个领域逻辑映射到另一个领域的过程。当一个单词通过映射被使用到了另一个领域,并且这种用法已成为一种惯例,那么这个单词的新意义就产生了。例如:单词“foundation”指“basic idea”,这是因为“building”通常用来表达另一个领域“theory”的概念。在每一种文化里,都有无数隐喻发展的单词存在。语言的多义词现象可以从两个层面来解释:从表面上看,多个词义之间不存在直接关系,事实上,这些词义通常是以某种关系联系在一起的。从深层次上说,这是人们在语言操作中的创新体现。莱可夫和约翰逊(1980)认为人类通过隐喻来思维和谈论,那么单词的意义就会通过类推和隐喻得到扩展。因此,在隐喻的帮助下,多义词的精密学习可以推动语言的学习。胡壮麟(1997)总结到,没有语言

的隐喻,多义词和语言的创新是不可能的,因为隐喻普遍存在于人们的日常生活和语言中,并且它控制着意义的建构和语义的变化。^{[6]54}

(二) 对习语的影响

习语一词的含义甚广,一般指那些常用在一起,具有特定形式的词组,其蕴含的意义往往不能从词组中单个词的意思推测而得。习语通常具有以下三个特征:(1)整体性:习语的意义是不可分的统一体。(2)固定性:习语是人们在长期的语言实践中形成的。(3)两重性:习语的意义既有字面意义又有习语意义,而两意义又相差甚远。这些特征让习语的学习具有很强的挑战性,但是习语是词汇的重要部分,普遍认为,外语学习者对习语的恰当使用证明了他对该语言的良好掌握。然而,习语的表达以及用法对外语学习者来说都是非常困难的,中国的学习者都是通过死记硬背来学习的。研究表明习语的学习可以通过隐喻,特别是概念隐喻来提高。因为隐喻在习语里的使用是非常广泛的。例如:“a piece of cake”隐喻为小菜一碟,“milk and water”软弱无力,“earn his daily bread”谋生,“actions speak louder than words”事实胜于雄辩,“experience must be bought”吃一堑,长一智。因此,如果学习者在学习时运用自己较强的思维能力而不是简单的死记硬背,那么习语的学习就不再会让人感到费力。

习语和谚语的认知分析说明他们并不是单独的词汇单元而是反映了内在的隐喻概念。像表达生气的习语“flip your lid”,“hit the ceiling”,“lose your face”本质上都受到了概念隐喻“anger is heated fluid in a container”的影响。同样,更多的习语也会受到更多不同的概念隐喻的影响。

词汇是英语学习的基础,但是传统上,教师都只注重扩大学习者的词汇量,而忽略了对所学词汇的应用,因此,即使是花了大量的时间,收效却很小。概念隐喻的认知语言学研究告诉我们,隐喻无处不在,它能够积极地促进英语的词汇学习,特别是多义词和习语的学习。当然,这也给英语词汇教学带来了一些启示,教师应有意识地从认知的角度教授词汇,让学生在词汇的学习上达到事半功倍的效果。

注释及参考文献:

[1]束定芳,汤本庆.隐喻研究中的若干问题和研究课题[J].外语研究,2002,2.

[2]胡壮麟.认知隐喻学[M].北京:北京大学出版社,2004.

[3]Goatly, A. Green grammar and grammatical metaphor, or language and the myth of power, or metaphors we die by[J].

注释及参考文献:

- [1]刘显国.板书艺术[M].中国林业出版社,2005.
- [2]胡淑珍.教学技能第一版[M].湖南师范大学出版社,2001.
- [3]王悦.板书艺术[M].红旗出版社,2002.
- [4]胡春洞.英语教学法[M].北京:高等教育出版社,1990.
- [5]张春兴.教育心理学[M].浙江教育出版社,1998.
- [6]陈颂声,西中文.黑板字艺术[M].岭南美术出版社,1988.

A Brief Talk on the Art of Blackboard-writing in English Teaching

YANG Yan, YANG Liu-lan

(School of Foreign Languages, Xichang College, Xichang, Sichuan 615013)

Abstract: In view of the situation that most teachers over-rely on multimedia equipments and they ignore the role blackboard-writing plays in present English teaching, this paper emphasizes the importance of blackboard-writing. The paper, in combination with teaching practice, discusses the ways of using blackboard-writing as finishing touch in classroom teaching by analyzing the keys of using the major forms of blackboard writing.

Key words: Blackboard-writing; Role; Requirement; Design; Stimulate Interest; Reinforcement Learning

(责任编辑:胡金频)

(上接148页)

Journal of Pragmatics.1996(25):537-560.

- [4]Lakoff,G.Johnson,M.Metaphor we live by[M].Chicago:University of Chicago Press.1980.
- [5]梁晓波.认知语言学对英语词汇教学的启示[J].外语与外语教学,2002,2.
- [6]胡壮麟.语言·认知·隐喻[J].现代汉语,1997,4.

The Effects of Cognitive Linguistic Study of Conceptual Metaphor on English Vocabulary

ZHANG Xu-ya, YU Xuan

(School of Foreign Languages, Zunyi Medical College, Zunyi, Guizhou 563000)

Abstract: Metaphor is not only a means of language, but also a means of thinking. The research on metaphor has come into cognitive linguistic from traditional rhetoric. The essences of metaphor: substitution theory, comparison theory and interaction theory are firstly introduced, and effects of metaphor on polysemy and idioms are elaborated in detail with lots of examples, which aims to benefit the English learners and teachers.

Key words: Metaphor; Conceptual Metaphor; Cognition; Vocabulary

(责任编辑:胡金频)